

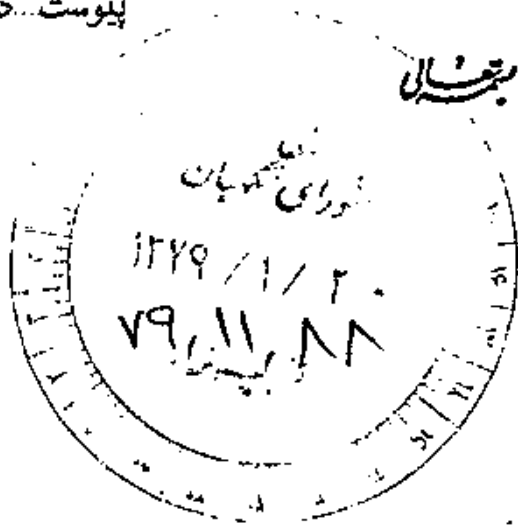
شماره ۳۶۸۹

تاریخ ۱۳۷۹

پیوست دارد



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

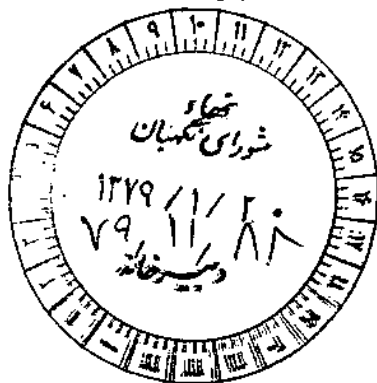
لایحه شماره ۱۹۲۳۲/۵۸۸۲۵ مورخ ۱۳۷۷/۹/۱۷ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل هوایی دوجانبه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۷۹/۱/۱۷ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود. ع

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی  
۱۳۷۹/۱/۲۰

شماره ۳۶۸۹ ق

تاریخ ۲۰ اردیبهشت ۱۳۶۹

پیوست



بِسْمِ اللَّهِ



## لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی دوجانبه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی دوجانبه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۹) ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## موافقتنامه حمل و نقل هوایی دوجانبه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لیتوانی که عضو کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی که در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ (۱۶/۶/۱۳۲۳) در شیکاگو جهت امضاء مفتوح گردید می باشند و از این پس «طرفهای متعاقد» خوانده می شوند. با تمایل یکسان به انعقاد موافقتنامه ای به منظور تاسیس و بهره برداری از سرویسهای هوایی منظم بین و ماورای سرزمینهای خود، نسبت به موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ این

موافقتنامه:

الف - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی که در تاریخ



## تعالیه

هفتم دسامبر ۱۹۴۴ (۱۳۲۳/۹/۱۶) در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌گردد و شامل هر ضمیمه‌ای که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون مزبور و اصلاحات ضمایم یا کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن تصویب شده است، تا جایی که این موارد برای هر دو طرف متعاقد نافذ باشد خواهد بود.

اصطلاح «مقامهای هواپیمایی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «رئیس سازمان هواپیمایی کشوری» و هر شخصی یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد و در مورد دولت جمهوری لیتوانی، وزیر ترابری و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن وزارتخانه باشد اطلاق می‌گردد.

ب - اصطلاح «شرکت هواپیمایی تعیین شده» به یک شرکت هواپیمایی که به موجب مفاد ماده (۳) موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد اطلاق می‌شود.

ت - اصطلاحات «سرویس توافق شده» و «مسیر مشخص شده» به سرویس هوایی بین‌المللی موضوع ماده «۲» این موافقتنامه و مسیر مشخص شده در پیوست این موافقتنامه اطلاق می‌شود.

ث - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما اطلاق می‌شود به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس توافق شده» اطلاق می‌شود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر.

ج - اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است اطلاق می‌شود.

چ - اصطلاحات «سرویس هوایی»، «سرویس هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیر حمل و نقل» به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون به آنها داده شده است.

ح - اصطلاح «نرخ» به قیمتی که باید برای حمل مسافر، بار همراه و غیر همراه



## تعالیه

پرداخت گردد و شرایطی که به موجب آن قیمتها اعمال می گردد از جمله قیمتها و شرایط مقرر برای نمایندگی و سایر خدمات جنبی به استثنای دستمزدها و شرایط حمل پست اطلاق می شود.

خ - اصطلاح «پیوست» به پیوست این موافقتنامه و کلیه اصلاحات آن که طبق ماده (۱۴) این موافقتنامه مورد توافق قرار می گیرد اطلاق می شود. پیوست جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد.

به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، کلماتی که مبتنی بر مفهوم مفرد می باشد شامل مفهوم جمع و بالعکس خواهد بود.  
بدیهی است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر معانی هیچ یک از مقررات آن را به نحوی از انحاء محدود نمی کند یا توسعه نمی دهد.

### ماده ۲ - اعطای حقوق

۱ - هر طرف متعهد حقوق مشخص شده در این موافقتنامه را جهت انجام سرویسهای هوایی بین المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعهد دیگر به شرح زیر به طرف متعهد دیگر اعطا می نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعهد دیگر،

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل، و

پ - توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست در حمل و نقل بین المللی در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست موافقتنامه حاضر مشخص گردیده است.

۲ - استفاده از آزادی پنجم حقوق حمل و نقل مشروط به صدور مجوز خاص توسط مقامهای ذیصلاح هواپیمایی می باشد.

۳ - هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تلقی نخواهد شد که شرکت هواپیمایی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹ - ق

تاریخ ۲۲ شهریور ۱۳۷۹

پیوست

## تعیین

یک طرف متعاقد محق باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه، مسافر، بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کند.

۴- در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که بدین طریق تحت تأثیر قرار گرفته‌اند انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامهای ذیصلاح مربوط خواهد بود.

### ماده ۳- تعیین و اجازه

۱- هر طرف متعاقد حق دارد یک یا چند شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و هر شرکت هواپیمایی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد و مراتب را به طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، مقامهای ذیصلاح طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) ماده حاضر به شرکت هواپیمایی تعیین شده بدون تأخیر اجازه مربوط را اعطا خواهند کرد.

۳- مقامهای هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که مقامهای مزبور را قانع سازند شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که معمولاً طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامهای مزبور در مورد سرویسهای هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد دارا می‌باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که طرف متعاقد مزبور قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مربوط در دست طرف متعاقدی که شرکت هواپیمایی را تعیین نموده یا اتباع طرف متعاقد مزبور است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخص شده در ماده (۲) موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

۵- در هر زمان پس از آنکه مفاد بند (۱) و (۲) این ماده به مرحله عمل در آمده باشد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹ - ق

تاریخ ۲۰/۱/۱۳۹۰

پیوست

تعالیه

شرکت هواپیمایی که بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده است می تواند بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه بهره برداری از این سرویسها مادامی که نرخ مطابقت مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه در مورد سرویسهای مزبور لازم الاجرا نگردد انجام نپذیرد.

#### ماده ۴ - تعلیق و لغو

۱ - هر طرف متعاقد حق دارد در موارد مشروح ذیل اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخص شده در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق نماید یا هر شرایطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:

الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاقدی که شرکت مذکور را تعیین نموده یا اتباع آن است یا،

ب - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاقدی که این حقوق را اعطا نموده است رعایت نکند،

پ - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور به هر نحوی از انجا عملیات بهره برداری را مطابق مقررات موافقتنامه حاضر انجام ندهد.

۲ - جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت. چنین مشورتی بین مقامهای هواپیمایی در اسرع وقت پس از دریافت درخواست مشورت آغاز خواهد شد.

#### ماده ۵ - شمول قوانین و مقررات

۱ - قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود یا خروج هواپیماهایی که به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹

تاریخ ۲۵ اردیبهشت ۱۳۷۹

پیوست

## بسم الله

امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارد از سرزمین آن یا ناظر به بهره‌برداری و هوانوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می‌باشند نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود.

۲- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج مسافران و کارکنان و بار یا پست از سرزمین آن است از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافران و کارکنان و بار یا پست حمل شده توسط هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد.

۳- هر طرف متعاقد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوط مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت.

### ماده ۶ - مقررات تجاری و مالی

۱- هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر براساس اصل عمل متقابل، اجازه خواهد داد بنا به نیازهای شرکت هواپیمایی تعیین شده، دفاتر و نمایندگیهای خود، شامل کارکنان اداری، بازرگانی و فنی را در سرزمین آن دایر نماید. این دفاتر، نمایندگیها، و کارکنان مشمول قوانین و مقررات جاری در سرزمین آن طرف متعاقد خواهند بود.

۲- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد از این حق برخوردار خواهد بود که در سرزمین طرف متعاقد دیگر، راسا یا از طریق نمایندگیها، اقدام به فروش خدمات ترابری هوایی نماید. طرفهای متعاقد حق شرکتهای هواپیمایی تعیین شده یکدیگر در فروش آن خدمات حمل و نقل و خرید آن توسط هر فرد را محدود نخواهد نمود. فعالیتهای فروش باید طبق قوانین و مقررات جاری در سرزمین طرف متعاقدی که فروش در آن صورت می‌پذیرد انجام گیرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹ - ق

تاریخ ۲۰ اردیبهشت ۱۳۷۹

پیوست

## تعالیه

۳- حسابها و پرداختهای بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد باید طبق مفاد موافقتنامه پرداخت لازم الاجرا بین دو کشور صورت گیرد. در صورت عدم وجود چنین موافقتنامه پرداختی یا مقررات مناسب برای پرداختها در موافقتنامه پرداخت، حسابها و پرداختهای فوق الذکر باید طبق قوانین و مقررات لازم الاجرا در سرزمینی که درآمد در آن ایجاد شده است صورت گیرد.

۴- انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی قابل اجرا در دو کشور صورت خواهد گرفت. دو طرف همه امکانات خود را برای تسهیل در انتقال درآمدهای حاصله مزبور پس از کسر مخارج به کار خواهند گرفت.

### ماده ۷ - معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض

۱- هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقدی که سرویسهای بین المللی را مورد بهره برداری قرار می دهد و نیز لوازم معمول آنها، مواد سوختی و روغن موتور و خواروبار موجود در آن هواپیماها از پرداخت تمام حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه های بازرسی و سایر عوارض یا هزینه های ملی یا هزینه های بازرسی و سایر عوارض به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر معاف خواهند بود مشروط بر آنکه مواد مذکور تا زمانی که مجددا صادر شوند در هواپیما باقی بمانند.

۲- موارد زیر از عوارض و هزینه های اشاره شده در بند (۱) این ماده معاف خواهند بود، مگر عوارضی که بر مبنای هزینه خدمات ارائه شده وضع شده باشد:

الف - خواروبار هواپیما، که به سرزمین یک طرف متعاقد وارد شده یا در آن تهیه شده و در حد معقول، برای استفاده در هواپیماهایی که در سرویسهای هوایی بین المللی خروجی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می گیرند، بار آن هواپیماها شده است.





## تعالیه

ب - سوخت، روغن موتور و مواد مصرفی فنی که به سرزمین یک طرف متعاقد وارد شده یا در آن تهیه شده و برای استفاده هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر که در سرویسهای هوایی بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرند، حتی اگر مواد مذکور در قسمتی از مسیر بر فراز سرزمین طرف متعاقدی مورد استفاده قرار گیرد که آن مواد در آن بار هواپیما شده است.

پ - لوازم یدکی شامل موتورهای وارد شده به سرزمین یک طرف متعاقد برای تعمیر و نگهداری هواپیماهای شرکت تعیین شده طرف متعاقد دیگر که در سرویسهای هوایی بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرند.

۳- در صورت نیاز ممکن است وسایل و تدارکات موضوع بند (۲) این ماده تحت نظارت یا کنترل مقامهای ذی‌ربط قرار گیرند.

۴- مواد تبلیغاتی و اطلاع‌رسانی، و اسناد ترابری که حاوی نشانه رسمی شرکت هواپیمایی می‌باشند و مورد استفاده شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر قرار می‌گیرند نیز از کلیه حقوق گمرکی و سودبازرگانی و مالیاتها معاف خواهند بود، مگر اینکه هزینه‌هایی که در قبال ارائه خدمات اخذ می‌گردد.

۵- لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامهای گمرکی سرزمین طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامهای نامبرده قرار داد.

۶- معافتهای ارایه شده در این بند در مواقعی که شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد توافقاتی با یک یا چند شرکت هواپیمایی دیگر به منظور اجاره یا انتقال قطعات یدکی شامل موتورها و لوازم فنی مصرفی به عمل آورده باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر نیز جاری است مشروط بر آنکه این شرکت یا شرکتها هم دارای معافتهای مشابهی از

## تعالیه

آن طرف متعاقد باشند.

۷- مسافران، ائاثیه مسافر و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم می باشند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، فقط مشمول کنترل ساده ای خواهند بود. ائاثیه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

### ماده ۸ - هزینه های فرودگاهی

۱- هریک از طرفهای متعاقد می تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تاسیسات تحت کنترل خود هزینه های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد.  
۲- هریک از طرفهای متعاقد موافقت دارد که این هزینه ها از آنچه شرکتهای حمل و نقل ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد می نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تاسیسات می پردازند تجاوز نکند.

### ماده ۹ - مقررات ظرفیت و تصویب برنامه های پرواز

۱- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای هوایی در مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه از فرصتهای متساوی بهره مند باشند.  
۲- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد منافع شرکت هواپیمایی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.  
۳- هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد انجام می شود تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری و پیش بینی شده معقول حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹ ق

تاریخ ۱۷۹۱/۲۰

پیوست

## تعمین

متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاقد دیگر است.

۴- ظرفیتی که عرضه می شود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق براساس پیشنهاد شرکتهای هواپیمایی تعیین شده مورد موافقت مقامهای هواپیمایی قرار خواهد گرفت. شرکتهای هواپیمایی تعیین شده چنین پیشنهادی را پس از شور لازم بین خود و رعایت اصول مندرج در بندهای (۱) و (۲) و (۳) این ماده به عمل خواهند آورد.

۵- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد، مسایل مشروحه در بند (۴) فوق از طریق توافق بین مقامهای هواپیمایی دو طرف متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۶- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر سی (۳۰) روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص شده، برنامههای پرواز را به مقامهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز از همین قرار عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را می توان در موارد خاص با تصویب مقامهای نامبرده کاهش داد.

### ماده ۱۰ - شناسایی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر اینکه شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه ها و پروانه های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می دارد که در مورد پرواز از فراز



## بسم الله

سرزمین خود از شناسایی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که جهت اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

### ماده ۱۱ - نرخهای حمل و نقل هوایی

۱- نرخهای مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمایی طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکت هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای منظم انجام می‌دهند وضع می‌گردد.

۲- نرخهای موضوع بند (۱) این ماده براساس قواعد ذیل تعیین می‌گردد:

الف - هرگاه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمایی با مکانیسم تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد نرخها براساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد توافق خواهد شد.

ب - هرگاه قطعنامه‌ای در باره نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد یا یک یا هیچ یک از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمایی موضوع بند (الف) فوق نباشند، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد در مورد نرخهایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال می‌گردد بین خود توافق خواهند نمود.

پ - نرخهایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل چهل و پنج روز (۴۵) قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا برای تصویب به مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامهای مذکور قابل کاهش است.

ت - در صورتی که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجرا به توافق برسند یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمایی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۱۹ - ق

تاریخ ۲۰ اردیبهشت ۱۳۷۹

پیوست

## تعالیه

خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله سی (۳۰) روز اول از دوره چهل و پنج (۴۵) روزه موضوع بند (پ) این ماده، مقامهای هواپیمایی یک طرف متعهد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمایی طرفهای متعهد طبق بندهای (الف) و (ب) این ماده به مقامهای هواپیمایی طرف متعهد دیگر اعلام دارد، مقامهای هواپیمایی طرفهای متعهد اهتمام خواهند نمود در مورد نرخهای مناسب به توافق برسند لیکن هیچ نرخ قبل از تصویب مقامهای هواپیمایی هر طرف متعهد به موقع اجرا در نخواهد آمد.

۳- نرخهای تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد، به قوت خود باقی خواهد ماند.

### ماده ۱۲ - امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعهد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل تاکید می نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد.

طرفهای متعهد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل، به ویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ (۱۳۴۲/۶/۲۳)، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ (۱۳۴۹/۹/۲۵) و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ (۱۳۵۰/۷/۱) و نیز هر کنوانسیون دیگر مربوط به امنیت هواپیمایی کشوری عمل خواهند کرد.

۲- طرفهای متعهد کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹ ق.

تاریخ ۲۲ بهمن ۱۳۷۹

پیوست

## بسم الله

آنها، فرودگاهها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری را بنا بر تقاضا در مورد یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری که به عنوان ضمایم کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد دو طرف قابل اجراست عمل نمایند. آنها باید از گردانندگان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دایم آنها در سرزمین دو طرف می‌باشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هر طرف متعاقد موافقت دارد که می‌توان از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواروبار هواپیما قبل و در زمان سوار شدن مسافران یا بارگیری به نحو موثر معمول می‌شود. هر طرف متعاقد همچنین باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آن فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفهای متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر وابسته به آن یکدیگر را یاری نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹ - ق

تاریخ ۲۰ اردیبهشت ۱۳۷۰

پیوست

بسم الله

#### ماده ۱۳ - تسلیم آمار

مقامهای هواپیمایی هر طرف متعهد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود را به سرزمین طرف متعهد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمتی که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامهای هواپیمایی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می‌گردد بنا بر تقاضا در اختیار مقامهای هواپیمایی طرف متعهد دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامهای هواپیمایی یک طرف متعهد از مقامهای هواپیمایی طرف متعهد دیگر در صورت تقاضا مورد شور و توافق دو طرف متعهد قرار خواهد گرفت.

#### ماده ۱۴ - مشاوره و اصلاحات

- ۱- هر طرف متعهد یا مقامهای هواپیمایی آن می‌توانند در هر زمان از طرف متعهد دیگر یا مقامهای هواپیمایی آن تقاضای مشاوره نمایند.
- ۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعهد یا مقامهای هواپیمایی آن در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.
- ۳- هر نوع اصلاح موافقتنامه حاضر، پس از آنکه دو طرف متعهد انجام تشریفات مربوط خود در مورد انعقاد و لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه‌های بین‌المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۴- علی‌رغم مفاد بند (۳) اصلاحات پیوست این موافقتنامه ممکن است به‌طور مستقیم بین مقامهای هواپیمایی طرفهای متعهد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تایید از طرف تبادل یادداشت سیاسی لازم‌الاجراء خواهد گردید.

#### ماده ۱۵ - حل اختلافها

- ۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوستهای) آن بین



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بسم الله

شماره ۳۶۸۹ ق

تاریخ ۱۳۷۹، ۱، ۲۰

پیوست

طرفهای متعاقد اختلافی بروز نمایند، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند، می توانند توافق نمایند موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیاتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفهای متعاقد نتوانند به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، طبق قوانین و مقررات مربوط اختلاف به یک دیوان دآوری سه نفره ارجاع خواهد شد که هر طرف متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود. هر یک از طرفهای متعاقد ظرف شصت (۶۰) روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به دیوان دآوری، از طریق مجرای سیاسی به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد داور سوم به توافق نرسند، بنا به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد، رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری برحسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری از اتباع هر طرف متعاقد باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده نیز چنین ملیتی داشته باشد، از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد، درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید. در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و به عنوان رئیس دیوان دآوری عمل خواهد کرد.

۴- دیوان دآوری آیین نامه کار خود را تعیین خواهد نمود.

۵- طرفهای متعاقد تعهد می نمایند تصمیمات متخذه به موجب ماده حاضر را رعایت کنند.

۶- مخارج دیوان دآوری، شامل هزینه ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی بین





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹ - ۹

تاریخ ۱۳۷۹/۲/۲۰

پیوست

## بیت

طرفهای متعاقد تقسیم خواهد گردید. هرگونه مخارجی که توسط رئیس شورا در رابطه با دستورالعملهای بند (۳) این ماده به وجود آید به عنوان بخشی از هزینه‌های دیوان دآوری محسوب خواهد گردید.

### ماده ۱۶ - فسخ

۱- هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه به‌طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید.

۲- در این صورت موافقتنامه دوازده (۱۲) ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی دو طرف پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

### ماده ۱۷ - مطابقت با کنوانسیونهای چندجانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجرا گردد، این موافقتنامه و پیوست و ضمیمه‌های آن به نحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور تطبیق نماید.

### ماده ۱۸ - ثبت

این موافقتنامه، پیوست آن، ضمیمه‌های آن و کلیه اصلاحات آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۶۸۹ - ق

تاریخ ۱۳۷۹/۲/۲۰

پیوست

بسم الله

ماده ۱۹ - لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر دایر بر اینکه اقدامات لازم را طبق مقررات مربوط خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است، به مورد اجرا گذارده خواهد شد.  
بنا به مراتب، نمایندگان تام الاختیار امضاءکننده زیر که از طرف دولتهای متبوعه خود مجاز می باشند موافقتنامه حاضر را در یک مقدمه و ۱۹ ماده و یک پیوست امضاء نمودند.  
این موافقتنامه در ویلنیوس در تاریخ ۱۹۹۶/۱۰/۹ (۱۳۷۵/۷/۱۸) در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، انگلیسی و لیتوانیایی که تمام متنها دارای اعتبار یکسان می باشد، تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل است. ع

از طرف	از طرف
دولت جمهوری لیتوانی	دولت جمهوری اسلامی ایران

پیوست

الف - مسیرهایی که می تواند توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقطه مقصد	نقاط ماوراء
تهران	بعداً تعیین خواهد شد	ویلنیوس	بعداً تعیین خواهد شد

ب - مسیرهای که می تواند توسط شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده جمهوری لیتوانی مورد بهره برداری قرار گیرد.



## تعیین

نقاط مبداء	نقاط واسط	نقطه مقصد	نقاط ماوراء
ویلنیوس	بعداً تعیین	تهران	بعداً تعیین
	خواهد شد		خواهد شد

تذکر:

۱- هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می تواند نقاط واسط و نقاط ماورای مشخص شده در پیوست موافقتنامه حاضر را در شرایطی مورد بهره برداری قرار دهد که حق بهره برداری از آزادی پنجم حمل و نقل بین اینگونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر اینکه در این مورد بین مقامهای هواپیمایی دو طرف متعاقد براساس توصیه های شرکتهای هواپیمایی تعیین شده توافقی به عمل آمده باشد.

۲- از نقاط واسط و نقاط ماورا در هریک از مسیرهای مشخص شده می توان به اختیار شرکتهای هواپیمایی تعیین شده در هر پرواز یا کلیه پروازها صرف نظر نمود.

۳- تعداد پروازها و انواع هواپیماهای شرکتهای هواپیمایی تعیین شده به شرط تایید مقامهای هواپیمایی دو طرف متعاقد بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده مورد توافق قرار خواهد گرفت.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده و ضمیمه آن در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی